

少數民族信眾多姿采

A Glimpse of Catholic Ethnic Minority Life

本刊編輯室 *Tripod Staff*

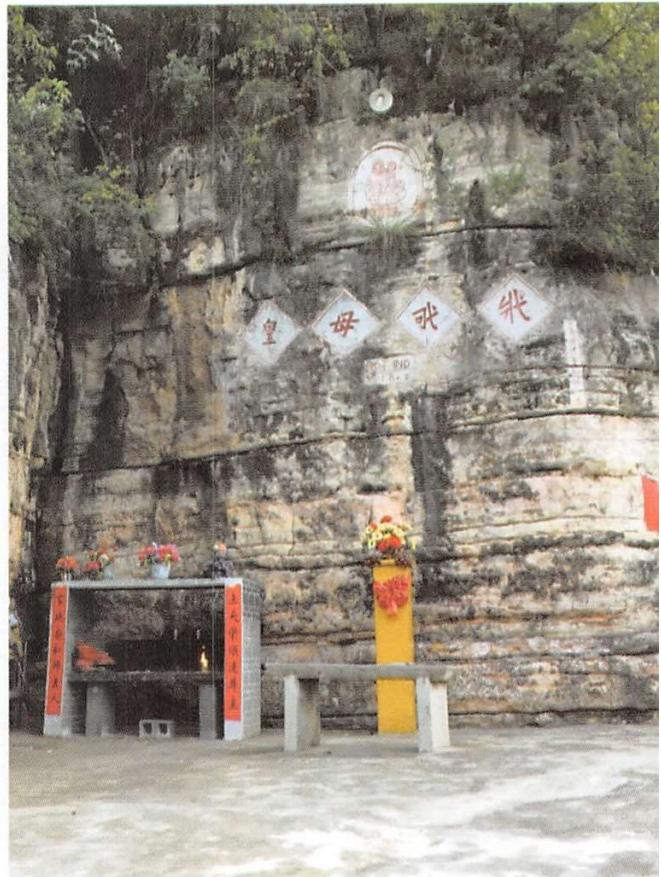
本刊今期特為讀者介紹中華大地上少數族裔信仰生活的精彩片段，我們深知無法在數頁紙的有限篇幅完全介紹這個主題，但盼望透過這些珍貴的圖片，能讓大家對各地民族的信仰活動面貌，有一鱗半爪的掌握。我們特別感謝「天亞社」、台北「利氏學社」及曾志輝博士提供這些珍貴的照片，有些圖片亦是本刊全人多年來在中國大陸所得，盼望對大家有益處。Echoing our theme for this issue of Tripod, we are presenting some precious pictures of ethnic communities in Greater China. We would like to extend our heartfelt gratitude to UCA News, Ricci Institute, Taipei and Dr. Zeng Zhihui for supplying these pictures. Some pictures were also taken by our own staff during our travels. We hope you will enjoy them.

(背頁上圖) 蒙古族馬仲牧主教於 2008 年慶祝九十大壽時舉行感恩聖祭，後立者為李晶主教。(下圖) 蒙古族信眾策騎與馬主教一同進行慶祝生日巡遊。(Next page Top) Bishop Ma Zhongmu celebrated his 90th Birthday in 2008 with the offering of the Eucharist. Standing behind him is Bp. Li Jing. (Below) Mongolian Catholics on horse back joined the procession with Bp. Ma who rode on a truck.





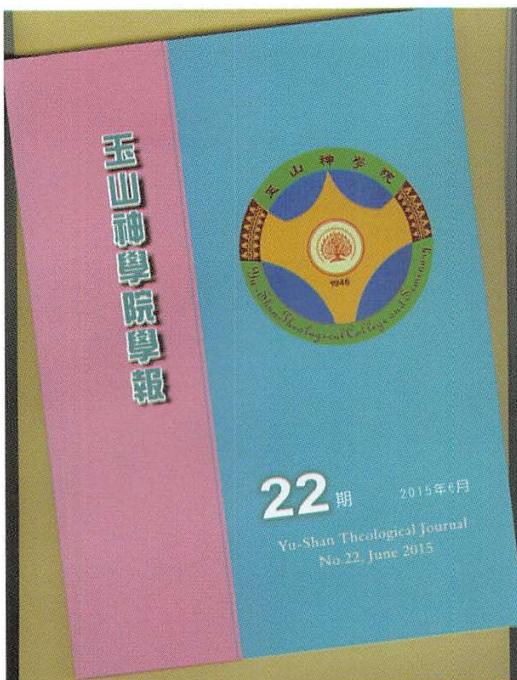
(上圖) 已故彝族張文昌神父不解於傳教，在 90 年代為彝族青年施行洗禮。(Above) The late Fr. Lawrence Zhang Wenchang of Yi-Ethnic minority was dedicated to preaching the Gospel. He officiated at the baptism of the Yi Ethnic youths in the 1990s. (下圖) 布依族教友朝聖地：「牂牁母皇」聖母岩。(Below) Buyi Ethnic Catholic pilgrimage: Marian Shrine of the Queen Mother of Zhangke.





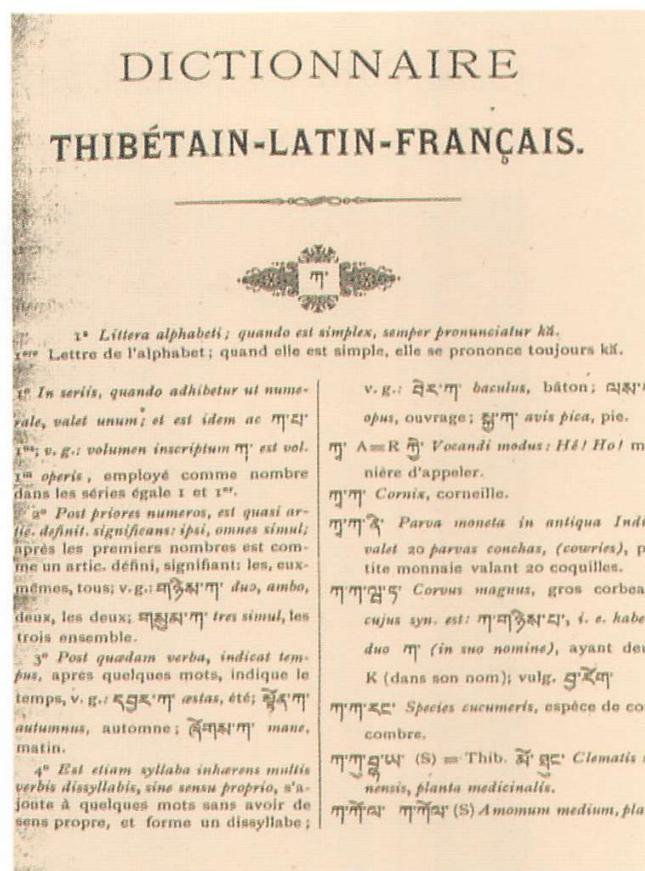
台灣原住民的傑出牧者花蓮教區曾建次輔理主教，他的牧徽也充滿卑南族的色彩。(下圖) 曾主教為原住民教友送聖禮。Bp. John B. Chien-Tsi Tseng, a brilliant aboriginal pastor. His coat of arm is full of aboriginal Puyuma culture. (Below) Bp. Tseng distributes Holy Communion to aboriginal Catholics.





(左圖)台灣玉山神學院成立於1946年，是原住民的重要神學教育機構，出版有《玉山神學院學報》，創刊於1992年，是探討原住民神學思想的傑出學刊。(Left) Established in 1946, Yu-Shan Theological College and Seminary was a prominent Christian institute specifically for the Indigenous Peoples in Taiwan. Their flagship publication *Yu-Shan Theological Journal*, started in 1992, is an important platform for the dialogue between Christianity and aboriginal cultures and heritage.

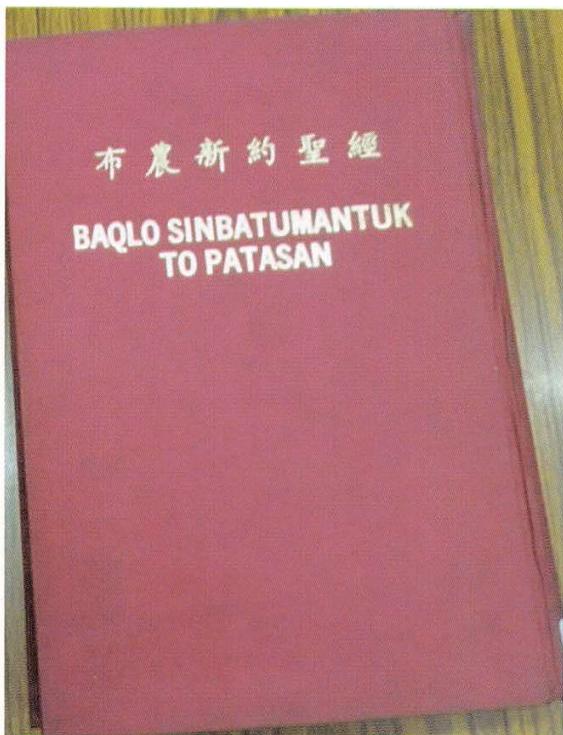
(右圖)《藏文—拉丁文—法文字典》是傳教士為學習少數民族文化而作典型事工。該字典由在香港的巴黎外方傳教會轄下納匝肋印書館編輯，並於1898年出版。(Right) Tibetan-Latin-French Dictionary was a typical example of the effort of missionaries to learn from minority ethnics in China. The book was edited and published by M.E.P Nazarath Press in Hongkong in 1898.





(上圖) 2012 年台灣泰雅族牧靈大會舉行彌撒聖祭，祭台充滿民族色彩。(Above) A mass was celebrated during the Pastoral

Congress of Atayal Ethnic group in Taiwan in 2012. The altar was rich with Ethnic colours. (下圖) 瑪利諾會傳教士周重德神父為台灣布農族所翻譯的《布農新約聖經》。(Below) BUNUN NEW TESTAMENT, translated by Maryknoll Father Leonard Marron for the Bunun Ethnic minority in Taiwan.





(上圖) 布依族信眾穿著傳統蠟染服飾以民族山歌讚美聖母瑪利亞。(Above) Catholics of Buyi Ethnic minority in their traditional batik (wax-painted) dress praised Our Lady with their tribal songs.

(背頁上圖) 2013年9月8日聖母聖誕瞻禮日布依族朝聖盛況。(Next page Top) A great pilgrimage of the Buyi Ethnic Tribe on September 8, 2013 Feast of the Birth of Mary.

(背頁下圖) 雲南大理古城的天主堂，結合了白族與漢族的建築精神，20世紀90年代未整修翻新之前，更具古樸清雅的氣質。(Next page below) The Catholic Church in the ancient City of Dali, Yunnan, a perfect combination of local Bai Ethnic and Han Ethnic building style.

